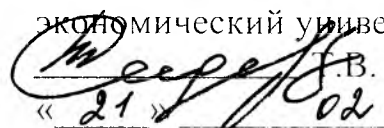


УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор учреждения
образования «Белорусский
государственный
экономический университет»


Т.В. Садовская
« 21 » 02 2024 г.
Регистрационный № УД 5791/42.

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ

Учебная программа учреждения высшего образования по учебной
дисциплине для специальности

1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных
коммуникаций (по направлениям)»

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» и учебных планов учреждения образования по специальности регистрационный №21ДЯК-131 от 02.09.2021, № 22ДЯК-001 от 24.06.2022

СОСТАВИТЕЛЬ:

И.И.Ковалевская., заведующий кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

Е.А.Малашенко, заведующий кафедрой английского и восточных языков учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет», кандидат педагогических наук, доцент;

М.А.Гладко, доцент кафедры речеведения и теории коммуникации учреждения образования «Минский государственный лингвистический университет», кандидат филологических наук, доцент

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой межкультурной экономической коммуникации учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 6 от 25.01.2024);

Научно-методическим советом учреждения образования «Белорусский государственный экономический университет» (протокол № 5 от 21.02 2024).

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Практикум по переводу» относится к циклу учебных дисциплин, предусмотренных в процессе обучения студентов ФМБК по специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)».

Основной **целью** учебной дисциплины является формирование профессиональной компетенции студентов-переводчиков, готовящихся переводить специальные тексты экономической направленности.

К главным **задачам** относятся:

формирование навыков и умений использования стратегий и способов адекватного перевода экономических текстов и бизнес-документации, относящихся к определённой предметной области и характеризующихся особой терминологией;

совершенствование навыков и умений использования стратегий одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач

развитие навыков переводческого реферирования и аннотирования текстов экономической направленности и бизнес-документации.

Учебная дисциплина «Практикум по переводу» относится к модулю «Стратегии перевода» компонента учреждения образования.

В общей системе профессиональной подготовки студентов ФМБК специальности 1-23 01 02 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (по направлениям)» содержание учебной дисциплины «Практикум по переводу» базируется на знании учебных дисциплин «Теория перевода» и «Основы перевода» модуля "Перевод I" (на базе первого иностранного языка), учебных дисциплин «Письменный перевод», «Устный перевод» и «Стилистические основы перевода» модуля "Перевод II" (на базе первого иностранного языка), а также служит расширению концептуальных и практикоориентированных представлений для дальнейшего изучения учебной дисциплины «Синхронный перевод» модуля «Стратегии перевода».

Требования к освоению учебной дисциплины

В соответствии с учебным планом специальности 1-23 01 02 05 «Лингвистическое обеспечение межкультурных коммуникаций (внешнеэкономические связи)» учебная дисциплина «Практикум по переводу», направлена на формирование **специализированной** компетенции (СК-16): использовать и корректировать стратегии письменного и устного перевода с учётом специфики предметной области и параметров коммуникативной ситуации.

В результате изучения учебной дисциплины «Практикум по переводу» студент должен

знать:

базовые положения предпереводческого анализа текста;

лексические и грамматические основы перевода экономического текста с английского языка на русский и с русского языка на английский;

стратегии и способы адекватного перевода экономических текстов конкретной предметной области с особой терминологией;

базовые стратегии одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач;

алгоритмы переводческого реферирования и аннотирования текстов экономической направленности и бизнес-документации;

уметь:

использовать на практике базовые положения предпереводческого анализа текста;

осуществлять адекватный перевод экономических текстов конкретной предметной области с учетом терминологической специфики;

осуществлять односторонний и двусторонний перевод устного высказывания для решения профессиональных задач;

осуществлять реферирование и аннотирование экономических текстов при переводе;

владеть:

навыками предпереводческого анализа текста;

стратегиями и способами адекватного перевода текстов экономической направленности и бизнес-документации, относящихся к определённой предметной области и характеризующихся особой терминологией;

базовыми стратегиями одностороннего и двустороннего перевода устного высказывания для решения профессиональных задач;

навыками реферирования и аннотирования текстов экономической направленности при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский.

В рамках образовательного процесса по учебной дисциплине «Практикум по переводу» студент должен приобрести не только теоретические и практические знания, умения и навыки по специальности, но и развивать свой ценностно-личностный, духовный потенциал, сформировать качества патриота и гражданина, готового к активному участию в экономической, производственной, социально-культурной и общественной жизни страны.

Форма получения высшего образования – очная (дневная). Всего часов по учебной дисциплине – 228, из них всего часов аудиторных – 112, в том числе практические занятия – 112 часов (56 – в 7 семестре и 56 – в 8 семестре). Трудоемкость учебной дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Формы промежуточной аттестации – зачёт в 7 семестре и экзамен в 8 семестре.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

В пределах учебной дисциплины «Практикум по переводу» выделяются следующие разделы, темы и вопросы:

Раздел 1 Перевод экономических текстов

Тема 1. Предпереводческий анализ экономических текстов

Предпереводческий анализ текста: основные этапы и компоненты. Общая схема предпереводческого анализа.

Профессионально-смысловой анализ текстов статей экономической направленности и бизнес-документации.

Анализ лексико-грамматических и синтаксических трудностей статей экономической направленности и бизнес-документации, техника их перевода и окончательная редакция.

Тема 2. Виды экономических текстов и их особенности. Техника перевода

Понятие и виды экономического перевода. Классификация экономических текстов: документооборот банковских учреждений; планы, проекты и документы, связанные с ведением бизнеса; финансовая отчетная документация; документация, связанная с бухгалтерской отчетностью; документы, связанные с рынком ценных бумаг; аудиторские документы; деловая корреспонденция; статьи экономической направленности; учебная, научная экономическая литература и иная документация.

Особенности экономических текстов: информативность, лаконичность изложения, точность, ясность, максимальная компактность и др. Техника перевода.

Тема 3. Использование разноплановой лексики в экономических текстах и её перевод

Использование неологизмов, аббревиатур, безэквивалентной лексики, устойчивых выражений, клише, фразеологических оборотов, идиоматических выражений, интернациональной и псевдоинтернациональной лексики и др. в статьях экономической направленности.

Этапы работы с неологизмами. Способы их образования и перевод. Широкое использование сокращений и их передача. Трудности перевода экономической безэквивалентной лексики.

Перевод речевых клише, фразеологических оборотов и идиоматических выражений. Трудности перевода интернациональной и псевдоинтернациональной лексики.

Тема 4. Использование терминов в экономических текстах и их перевод

Характеристики терминов и их классификации: общенаучные, отраслевые, узкоспециальные; простые, производные, сложные, термины-аббревиатуры, термины-словосочетания и др.

Основные модели терминообразования. Экономические термины: экономики предприятия, банковской или кредитной финансовой системы, мировой экономики, внешней торговли и маркетинга, экономики транспорта, универсальные экономические термины.

Способы перевода терминов в текстах экономической проблематики. Экспертиза понятийно-смысловой стороны термина как переводческий приём. Использование метода передачи смысла терминов путём разъяснения и других приёмов перевода.

Раздел 2 Перевод устных текстов экономического медиадискурса

Тема 5. Перевод интервью

Интервью как разновидность устного медиадискурса. Механизм взаимодействия медиатекста, профессионального языка и аудитивной составляющей в рамках интервью. Основные типы интервью, формы его реализации и коммуникативные параметры.

Особенности перевода интервью: критерии качества. Речевое поведение переводчика. Межкультурная коммуникация при переводе интервью. Перевод имен собственных, безэквивалентной лексики, терминов и др. Способы речевой компрессии.

Тема 6. Перевод информационного сообщения

Информационное сообщение как разновидность устного медиадискурса. Основные характеристики: литературный стиль, объективность, скрытая оценочность, концентрическая подача материала.

Особенности перевода информационного сообщения: критерии качества. Свёртывание и развёртывание информации как переводческие приёмы. Сохранение стилистических особенностей оригинала при переводе информационного сообщения. Перевод реалий в информационном сообщении.

Раздел 3 Реферативный и аннотационный перевод экономических статей

Тема 7. Переводческое реферирование экономических статей

Реферирование как способ языкового посредничества. Требования к составлению реферата. Язык реферата. Свертывание первичных документов и этапы работы при составлении реферата.

Приемы переводческого реферирования иноязычной экономической статьи.

Тема 8. Переводческое аннотирование экономических статей

Аннотирование как способ языкового посредничества. Назначение и виды аннотаций. Структура, содержание и особенности аннотаций. Технология составления аннотаций.

Приёмы переводческого аннотирования иноязычной экономической статьи.

Учебно-методическая карта учебной дисциплины
«Практикум по переводу» для дневной формы получения высшего образования

Номер раздела, темы	Название раздела, темы	Количество аудиторных часов						Литература	Форма контроля знаний
		Лекции	Практические занятия	Семинарские занятия	Лабораторные занятия	Количество часов УСР			
						Л	Пз/Лаб		
1	Перевод экономических текстов		50				6		
1.1	Предпереводческий анализ экономических текстов		4					[2], [7]	
1.2	Виды экономических текстов и их особенности. Техника перевода		14				2	[2], [5],[8], [11],[12]	Письменный перевод экономического текста с определением переводческих стратегий
1.3	Использование разноплановой лексики в экономических текстах и её перевод		16				2	[1],[3], [2],[8], [12],[14]	Письменный перевод экономического текста с описанием способов передачи на иностранный язык разноплановой лексики
1.4	Использование терминов в экономических текстах и их перевод		16				2	[1], [2], [7],[8], [13],[14]	Письменный перевод экономического текста с описанием разных видов терминологии и способов её передачи на иностранный язык
	7 семестр								Зачёт

2	Перевод устных текстов экономического медиадискурса		22						
2.1	Перевод интервью		12					[7],[10]	Устный двусторонний перевод интервью на экономическую тематику
2.2	Перевод информационного сообщения		10					[7],[10]	Устный односторонний перевод информационного сообщения на экономическую тематику
3	Реферативный и аннотационный перевод экономических статей		30				4		
3.1	Переводческое реферирование экономических статей		20				2	[4],[6]	Реферативный перевод экономической статьи
3.2	Переводческое аннотирование экономических статей		10				2	[4],[6]	Аннотационный перевод экономической статьи
	8 семестр		52				4		Экзамен
	Всего часов		102				10		

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

Литература

Основная

1. Ковалевская, И.И. Лексические и грамматические проблемы перевода = Lexical and Grammatical Translation Problems: учебное пособие / И. И. Ковалевская, И. В. Кратёнок. – Минск: БГЭУ, 2020. – 160 с.
2. Лукьянова, В.С. Перевод экономических текстов: INNOVATION. DIGITAL. ECONOMY. ENERGY : учебное пособие / В. С. Лукьянова, М. М. Степанова. — М. : КноРус, 2024. — 200 с. — ISBN 978-5-406-12057-6. — URL: <https://book.ru/book/951129> (дата обращения: 22.01.2024). — Текст : электронный.
3. Основы перевода : учебное пособие / У.М. Бахтикиреева, А.А. Лавицкий, Т.Н. Петрашко, Г.Т. Хухуни. — Минск : Вышэйшая школа, 2019. — 111 с. — ISBN 978-985-06-3079-7. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/174655> (дата обращения: 22.01.2024). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Сиразиева, З. Н. Rendering of economic articles: учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по направлению 38.03.01 «Экономика» / З.Н. Сиразиева, Э.А. Шарифуллина. – Казань: Издательство Казанского университета, 2022. – 68 с.
5. Цвирко, Е.И. Современные стратегии перевода = Modern translation strategies: учебное пособие для студентов учреждений высшего образования по специальности "Современные иностранные языки (перевод)" / Е. И. Цвирко, О. В. Занковец, В. С. Значенок ; Белорусский государственный университет. — Минск : Белорусский государственный университет, 2019. — 166, [1] с.

Дополнительная:

6. Алексеев, Ю.Г. Практикум по реферативному переводу для студентов старших курсов «Non multa sed multum» / Ю.Г. Алексеев, О.А. Егорова. Ульяновск: УлГУ, 2014. – 92 с.
7. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика / И.С. Алексеева. – СПб. : Союз, 2019. – 288 с.
8. Алексеева, Д.А. Переводческая практика (английский язык): учеб.–метод. пособие / Д.А. Алексеева. – Саратов, 2018. – 60с.
9. Вдовичев, А.В. Перевод экономических текстов: учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. — М. : Флинта : Наука, 2012. — 228 с.
10. Купцова, А.К. Устный перевод (Экономика и бизнес). Английский язык: учеб. пособие / А.К. Купцова. – М.: Институт МИРБИС, 2013. – 102 с.
11. Маклакова Н.В. Предпереводческий анализ научного текста: учебное пособие по переводу для слушателей программы профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»/ Н.

В. Маклакова, О. В. Праченко, Е. С. Хованская. – Казань: Изд-во Казан. ун-т, 2022. – 174 с.

12. Никитина, И.Н. Economic translation [Текст] : учеб. пособие по экон. переводу / И.Н. Никитина, Г.В. Глухов, Т.В. Громова; под общ. ред. И.Н. Никитиной. – Самара : Изд-во Самар. гос. экон. ун-та, 2017. – 192 с.

13. Чалова, О.Н. Перевод экономических текстов с английского языка на русский = Translation of Economic Texts from English into Russian : практическое пособие / О. Н. Чалова ; М-во образования Республики Беларусь, Гомельский гос. ун-т им. Ф. Скорины. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2016. – 43 с.

14. MacKenzie, I. English for business studies [Текст] : метод. пособие / под ред. Г. А. Барановской, Т.И. Ласточкиной, А. В. Захаровой ; Нац. исслед. ун-т «Высшая школа экономики». — М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013.— 336 с.

**Методические рекомендации по организации управляемой
самостоятельной работы студентов по учебной дисциплине
«Практикум по переводу»**

В овладении знаниями учебной дисциплины важным этапом является управляемая самостоятельная работа студентов (далее – УСРС). Рекомендуются бюджет времени для УСРС в среднем 2-2,5 часа на 2-х часовое аудиторное занятие.

Основными направлениями УСРС являются:

первоначально подробное ознакомление с программой учебной дисциплины;

ознакомление со списком рекомендуемой литературы по дисциплине в целом и ее разделам, наличие ее в библиотеке и других доступных источниках, изучение необходимой литературы по теме, подбор дополнительной литературы;

изучение и расширение учебного материала преподавателя за счет изучения специальной литературы;

подготовка к учебным занятиям по специально разработанному плану с изучением основной и дополнительной литературы;

подготовка к выполнению диагностических форм контроля (устные опросы и т.п.);

выполнение в письменной и устной форме контрольного перевода;

подготовка к промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация в 7 семестре проводится в форме зачёта, на котором учащиеся переводят в письменной форме с русского языка на английский фрагмент статьи экономического содержания или бизнес-документации объёмом 700-800 печатных знаков (с пробелами) с выполнением его предпереводческого анализа.

Промежуточная аттестация в 8 семестре проводится в форме экзамена, на котором учащиеся переводят в устной форме фрагмент интервью / информационного сообщения общей продолжительностью от 2,5 до 3 минут и выполняют реферативный / аннотационный перевод с русского языка на английский фрагмента статьи экономического содержания объёмом 2000 - 2500 печатных знаков (с пробелами).

Образцы заданий для УСРС

Задание 1. Прочитайте и переведите на английский язык следующий фрагмент экономической статьи.

Задание 2. Определите основные лексические, грамматические и стилистические проблемы перевода текста на английский язык.

Задание 3. Опишите способы решения основных лексических, грамматических и стилистических проблем перевода текста на английский язык.

Образец текста для перевода

В последние годы экономика страны столкнулась с рядом вызовов и проблем, которые оказали негативное влияние на ее развитие. Одной из основных проблем является низкий уровень инвестиций. Несмотря на то, что правительство предпринимает меры для привлечения иностранных инвесторов, объем инвестиций остается недостаточным.

Еще одной проблемой является высокий уровень безработицы. Многие люди не могут найти работу, что приводит к социальным и экономическим проблемам. Правительство должно предпринять дополнительные меры для создания новых рабочих мест и снижения безработицы.

Также важным вызовом является низкий уровень экспорта. Страна должна развивать свои экспортные возможности и искать новые рынки для продукции. Это позволит увеличить доходы и создать новые рабочие места.

Для решения этих проблем правительство должно принять ряд мер. Во-первых, необходимо улучшить инвестиционный климат и предоставить льготы для иностранных инвесторов. Во-вторых, правительство должно активно поддерживать развитие малого и среднего бизнеса, так как это может стать источником новых рабочих мест. В-третьих, необходимо провести реформы в образовательной системе, чтобы подготовить квалифицированных специалистов, способных работать в современной экономике.

Перечень используемых средств диагностики результатов учебной деятельности

На практических занятиях по учебной дисциплине «Практикум по переводу» в качестве основных средств диагностики, используются:

фронтальный и индивидуальный опрос;
контрольный полный перевод (в устной / письменной форме);
контрольный реферативный перевод (в письменной форме).

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)
Практический курс профессионально ориентированной речи	Кафедра межкультурной экономической коммуникации	 	Протокол №6 от 25.01.2024

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО

на ____ / ____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры межкультурной экономической коммуникации (протокол № ____ от ____ 2024г.)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)

(подпись)

(И.О.Фамилия)